Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tym, że Kaznodzieja był mędrcem, uczył on też lud wiedzy i rozważał, i badał\* – uporządkował wiele przypowieści.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, że Kaznodzieja był mędrcem, uczył on lud wiedzy. Rozważał i badał, i uporządkował wiele przypowieści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A poza tym, że Kaznodzieja był mądry, uczył lud wiedzy; rozważał, badał i ułożył wiele przysłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czem więcej kaznodzieja był mędrszym, tem więcej nauczał umiejętności ludu, a rozważał i wywiadywał się, i składał wiele przypowieści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ekklezjastes będąc namędrszy, nauczał lud i powiedział, co był uczynił: a wywiedziawszy się złożył wiele przypowieści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A poza tym Kohelet, będąc mędrcem, wpajał także wiedzę ludowi. I słuchał, badał i ułożył wiele przysłów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym Kaznodzieja był mędrcem, uczył on także lud wiedzy, rozważał i badał, i ułożył wiele przypowieści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kohelet nie tylko sam był mędrcem, ale również przekazywał ludziom swoją wiedzę. Słuchał, rozważał i układał liczne przysłowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kohelet nie tylko był mędrcem, ale także nauczał ludzi mądrości. Słuchał, rozważał i ułożył wiele przysłów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostaje jeszcze dopowiedzieć, że Kohelet, będąc mędrcem, uczył lud mądrości. Rozważał, badał i tworzył wiele przypowieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І томущо Екклизіяст був мудрий над міру, він ще навчив нарід пізнання і ухо дослідить красу притчей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ponadto ponieważ Kohelet był mędrcem dodatkowo nauczał lud poznania, rozważał, badał oraz układał liczne przypowieści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prócz tego, że zgromadzający stał się mądry, nieustannie też uczył lud wiedzy, a także przemyśliwał i starannie badał, by zestawić wiele przysłów. |

1. 1) i rozważał, i badał, hend.: dokładnie, wnikliwie badał. [↑](#footnote-ref-2)